

EUROPOS KONVENCIJA DĖL BENDROS KINO FILMŲ GAMYBOS*

IŽANGA

Europos Tarybos valstybės narės ir kitos valstybės, prisijungusios prie Europos kultūros konvencijos, toliau pareiškia, kad

atsižvelgdamos į Europos Tarybos tikslą siekti didesnio savo narių bendrumo, kad visų pirma būtų apsaugoti ir skatinami jų bendrą palikimą formuojantys idealai ir principai;

atsižvelgdamos į tai, kad kūrybos ir išraiškos laisvė sudaro pagrindinius šių principų elementus;

atsižvelgdamos į tai, kad skirtingų Europos valstybių kultūrinės įvairovės saugojimas yra vienas iš Europos kultūros konvencijos tikslų;

atsižvelgdamos į tai, kad privalo būti stiprinama bendra kino filmų gamyba, kuri yra kultūrinės įvairovės Europos mastu kūrimo ir išraiškos priemonė;

siekdamos plėtoti šiuos principus ir atsižvelgdamos į Ministrų Komiteto rekomendacijas kino filmų ir garsinio regimojo meno srityje, ypač į Rekomendaciją Nr. R(86) dėl paramos garsinei regimajai kūrybai Europoje;

pripažindamos, kad Europos Fondas, vadinamas Eurimages, skirtas bendros kino filmų ir garsinių regimųjų darbų gamybai ir platinimui skatinti, buvo sukurtas rūpinantis skatinti bendrą Europos kino filmų gamybą ir suteikti naują impulsą bendrai kino filmų gamybai Europoje plėtoti;

nutarusios siekti šio tikslo kultūros srityje, bendromis pastangomis didinant gamybą ir nustatant taisykles, kurios bus pritaikytos Europos bendrai daugiašalei kino filmų gamybai kaip visumai;

atsižvelgdamos į tai, kad bendrų taisyklių priėmimas mažins apribojimus ir skatins Europos valstybių bendradarbiavimą bendros kino filmų gamybos srityje;

S u s i t a r ė taip:

I SKYRIUS – BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis – Konvencijos tikslas

Šią Konvenciją pasirašiusios šalys pasižada remti Europos bendros kino filmų gamybos plėtrą, atsižvelgiant į toliau išvardytas nuostatas.

2 straipsnis – Taikymo sritis

1. Ši Konvencija nustatys pasirašiusių šalių santykius bendros daugiašalės gamybos srityje ir tų šalių teritorijoje.

2. Ši Konvencija bus taikoma:

a) bendrai gamybai, kurioje dalyvauja ne mažiau kaip trys gamintojai, atstovaujantys trims skirtingoms Konvencijos šalims; ir

b) bendrai gamybai, kurioje dalyvauja ne mažiau kaip trys gamintojai, atstovaujantys trims skirtingoms Konvencijos šalims, ir vienam ar daugiau gamintojų, kurie toms šalims nepriklauso. Gamintojų, kurie nepriklauso toms Konvencijos šalims, bendras indėlis negali viršyti 30% bendros gamybos kainos.

Visais atvejais Konvencija bus taikoma tik su sąlyga, kad bendrai pagamintas kūrinys atitinka Europos kinematografinio darbo apibrėžimą, nurodytą 3 straipsnio 3 paragrafe.

3. Šios Konvencijos šalių sudarytų dvišalių sutarčių nuostatos bus taikomos dvišalei gamybai.

* Lietuvos Respublikai įsigaliojo 1999 m. spalio 1 d.

Daugiašalės gamybos atveju Konvencijos nuostatos pakeis Konvencijos šalių dvišalių sutarčių nuostatas. Nuostatos, susijusios su dvišale gamyba, galios, jei jos neprieštaraus šios Konvencijos nuostatoms.

4. Nesant susitarimo, nustatančio dviejų šios Konvencijos šalių dvišalės gamybos santykius, Konvencija bus taikoma dvišalei gamybai, išskyrus kai viena iš dalyvaujančių šalių taiko išlygą pagal 20 straipsnio sąlygas.

3 straipsnis – Apibrėžimai

Šioje Konvencijoje:

- a) sąvoka „kinematografinis darbas“ reiškia bet kokios trukmės ar bet kokiomis priemonėmis sukurtą darbą, ypač vaidybinius kinematografijos darbus, animacinius ir dokumentinius filmus, kurie atitinka filmų industriją reglamentuojančias nuostatas, galiojančias kiekvienoje dalyvaujančioje šalyje, ir kurie skirti rodyti kino teatre;
- b) sąvoka „bendri gamintojai“ reiškia kino filmus gaminančias bendroves ar gamintojus, esančius šios Konvencijos šalyse ir įpareigotus bendros gamybos sutarties;
- c) sąvoka „Europos kinematografinis darbas“ reiškia kinematografinį darbą, atitinkantį II Priedo, kuris yra sudėtinė šios Konvencijos dalis, nurodytas sąlygas;
- d) sąvoka „daugiašalė bendra gamyba“ reiškia ne mažiau kaip trijų bendrų gamintojų kinematografinį darbą, kaip apibrėžta 2 straipsnio 2 paragrafe.

II SKYRIUS – BENDRAI GAMYBAI TAIKOMOS TAISYKLĖS

4 straipsnis – Pritaikymas nacionaliniams filmams

1. Europos kinematografiniai darbai, pagaminti kaip daugiašaliai bendri darbai ir priklausantys Konvencijos sričiai, turės teisę į palankias sąlygas, kurias nacionaliniams filmams sukuria įstatymų ir reglamentuojančios nuostatos, galiojančios kiekvienoje iš Konvencijos šalių, dalyvaujančių toje bendroje gamyboje.

2. Palankios sąlygos bus sukuriamos šalies, kuriai priklauso bendri gamintojai, atskirai kiekvienam bendram gamintojui pagal įstatymų ir reglamentuojančių nuostatų, galiojančių toje šalyje, numatytas sąlygas ir apribojimus bei atsižvelgiant į šios Konvencijos nuostatas.

5 straipsnis – Bendros gamybos statuso įsigijimo sąlygos

1. Bet kurią kinematografinių darbų bendrą gamybą tvirtins šalių, kurioms priklauso bendri gamintojai, kompetentingos valdžios institucijos po konsultacijų su jomis ir I Priede nustatyta tvarka. Šis priedas sudarys šios Konvencijos dalį.

2. Paraiškos dėl bendros gamybos statuso įgijimo turi būti pateikiamos kompetentingoms valdžios institucijoms patvirtinti pagal I Priede nustatytą paraiškų pateikimo tvarką. Šis patvirtinimas bus galutinis, išskyrus atvejus, kai nesilaikoma pirminių įsipareigojimų, susijusių su meniniais, finansiniais ir techniniais dalykais.

3. Akivaizdžiai pornografinio pobūdžio projektams arba projektams, propaguojantiems prievartą ar atvirai įžeidžiantiems žmogaus orumą, negali būti suteikiamas bendros gamybos statusas.

4. Bendros gamybos statuso numatyti privalumai bus suteikiami bendriems gamintojams, kurie bus laikomi turintys adekvačias technines ir finansines priemones bei reikiamas profesines kvalifikacijas.

5. Kiekviena sudaranti sutartį valstybė paskirs kompetentingas valdžios institucijas, minėtas ankstesniame 2 paragrafe, ir paskelbs jas pasirašymo metu arba savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar įstojimo metu. Ši deklaracija gali būti bet kada vėliau keičiama.

6 straipsnis – Kiekvieno bendro gamintojo indėlių proporcijos

1. Daugiašalės bendros gamybos atveju minimalus indėlis negali būti mažesnis nei 10% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o maksimalus indėlis negali viršyti 70%. Tuo atveju, kai minimalus indėlis yra mažesnis nei 20%, suinteresuota šalis gali imtis priemonių, kad būtų sumažintas arba uždraustas naudojimas nacionalinės gamybos paramos programa.

2. Kai ši Konvencija veikia kaip dvišalė dviejų šalių sutartis pagal 2 straipsnio 4 paragrafo nuostatas, tai minimalus indėlis negali būti mažesnis kaip 20% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o maksimalus indėlis negali viršyti 80%.

7 straipsnis – Bendrų gamintojų teisės

1. Bendros gamybos sutartis privalo kiekvienam gamintojui garantuoti bendrą nuosavybės teisę į originalų vaizdo ir garso negatyvą. Sutartis numatys nuostatą, pagal kurią šis negatyvas bus laikomas bendrų gamintojų kartu nustatytoje vietoje ir jiems garantuos laisvą naudojimąsi minėtu negatyvu.

2. Bendros gamybos sutartis taip pat privalo kiekvienam bendram gamintojui garantuoti teisę į internegatyvą ar į bet kurį kitą dubliavimą.

8 straipsnis – Techninis ir meninis dalyvavimas

1. Kiekvieno iš bendrų gamintojų indėlis apims ir veiksmingą techninį ir meninį dalyvavimą. Iš esmės ir pagal tarptautinius šalių įsipareigojimus su kūrybiniu, techniniu ir meniniu personalu, aktoriais ir aparatūra susijęs bendragamintojų indėlis privalo būti proporcingas jų investicijoms.

2. Pagal tarptautinius šalių įsipareigojimus ir kino scenarijaus reikalavimus techninę ir meninę komandą, dalyvaujančią kuriant filmą, privalo sudaryti piliečiai tų valstybių, kurios yra bendros gamybos partnerės. Pogamybinis procesas bus atliekamas tose valstybėse.

9 straipsnis – Bendros gamybos finansavimas

1. Neatsižvelgiant į 8 straipsnio nuostatas ir pagal Konvenciją pasirašiusiose šalyse galiojančių įstatymų ir taisyklių numatytas specifines sąlygas ir apribojimus bendros gamybos statusas pagal šios Konvencijos nuostatas gali būti suteikiamas bendroms gamyboms, jei jos atitinka šiuos kriterijus:

a) jas sudaro vienas ar daugiau mažesnių indėlių, kurie gali būti tik finansiniai. Pagal bendros gamybos sutartį kiekviena nacionalinė dalis yra ne mažesnė kaip 10% ir ne didesnė kaip 25% gamybos išlaidų;

b) yra pagrindinis bendragamintojas, kuris įneša svarbų techninį ir meninį indėlį bei įvykdo kinematografinio darbo sąlygas, kad šis darbas jo valstybėje būtų pripažintas nacionaliniu;

c) padeda skatinti Europos identišumą; ir

d) įeina į bendros gamybos sutartis, kuriose yra nuostatos dėl įplaukų paskirstymo.

2. Bendros gamybos finansavimas galės gauti bendros gamybos statusą tik tuo atveju, kai kompetentingos institucijos pritars kiekvienam individualiam atvejui, ypač atsižvelgiant į toliau esančio 10 straipsnio nuostatas.

10 straipsnis – Bendra pusiausvyra

1. Privalo būti išlaikoma šalių kinematografinių santykių bendra tarpusavio pusiausvyra, susijusi su bendra investuota suma ir meniniu bei techniniu dalyvavimu bendroje kinematografinių darbų gamyboje.

2. Šalis, kuri per deramą laiko tarpą pastebi savo bendros gamybos santykių su viena ar daugiau kitų šalių trūkumą, gali, norėdama išlaikyti savo kultūrinį identiškumą, sustabdyti savo pritarimą bendrai gamybai, kol nebus atnaujinta kinematografinių santykių pusiausvyra su ta ar tomis šalimis.

11 straipsnis – Atvykimas ir apgyvendinimas

Pagal galiojančius įstatymus ir taisykles bei tarptautinius įsipareigojimus kiekviena šalis palengvins kitos bendroje gamyboje dalyvaujančios šalies techninio ir meninio personalo atvykimą ir apgyvendinimą bei darbo leidimų suteikimą savoje teritorijoje. Kiekviena šalis nedraus laikino įrangos, reikalingos kinematografiniams darbams kurti ir platinti, importo ir eksporto Konvencijai priklausančioje teritorijoje.

12 straipsnis – Šalių, besiverčiančių bendra gamyba, kreditai

1. Valstybėms, besiverčiančioms bendra gamyba, bus suteikiami kreditai kinematografinių darbų bendrai gamybai.

2. Tų valstybių pavadinimai bus aiškiai nurodomi kreditų pavadinimuose, visoje reklaminėje medžiagoje bei kinematografinių darbų demonstravimo metu.

13 straipsnis – Eksportas

Kai bendrai sukurtas kinematografinis darbas yra eksportuojamas į valstybes, kuriose importuojamiems kinematografiniams darbams yra taikomos importo kvotos, ir viena iš bendroje gamyboje dalyvavusių šalių neturi savo kinematografinių darbų laisvo įvežimo į tą šalį teisės:

a) kinematografinis darbas papildys valstybės, daugiausiai prisidėjusios prie gamybos, kvotą;

b) tuo atveju, kai įvairios valstybės vienodai dalyvavo kuriant kinematografinį darbą, kinematografinis darbas papildys kvotą tos valstybės, kuri turi geriausias eksportavimo į importo valstybę galimybes;

c) kai šio paragrafo a ir b punktų sąlygos negali būti taikomos, kinematografinis darbas papildys kvotą tos šalies, kuri paskyrė režisierių.

14 straipsnis – Kalbos

Pagal bendros gamybos statusą kompetentinga šalies valdžios institucija gali reikalauti iš savo valstybės bendragamintojo, kad galutinė kinematografinio darbo versija būtų viena iš tos šalies kalbų.

15 straipsnis – Festivaliai

Jei bendragamintojai kitaip nenusprendžia, bendrai sukurti kinematografiniai darbai bus rodomi šalies, kuri yra pagrindinė bendragamintoja, tarptautiniuose festivaliuose, o kai finansinis dalyvavimas vienodas, tos šalies, kuri skyrė režisierių.

III SKYRIUS – BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

16 straipsnis – Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas

1. Šią Konvenciją galės pasirašyti Europos Tarybos šalys narės ir kitos Europos kultūros konvenciją pasirašiusios valstybės, kurios gali pareikšti savo sutikimą, jį patvirtindamos:

a) besąlygišku pasirašymu dėl ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo; arba

b) pasirašymu atsižvelgiant į ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygas.

2. Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentus saugos Europos Tarybos Generalinis Sekretorius.

17 straipsnis – Įsigaliojimas

1. Konvencija įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus trijų mėnesių laikotarpiui nuo datos, kai penkios valstybės, kurių ne mažiau kaip keturios turi būti valstybės Europos Tarybos narės, išreiškė savo sutikimą būti Konvencijos įpareigos, laikantis 16 straipsnio nuostatų.

2. Valstybei signatarei, kuri vėliau išreiškia savo sutikimą būti Konvencijos įpareigota, Konvencija įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus trijų mėnesių laikotarpiui nuo pasirašymo arba nuo ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumento atidavimo saugoti.

18 straipsnis – Valstybių, nesančių narėmis, priėmimas

1. Konvencijai įsigaliojus, Europos Tarybos Ministrų Komitetas gali pakviesti kitas Europos valstybes, nesančias Europos Tarybos bei Europos Ekonominės Bendrijos narėmis, prisijungti prie šios Konvencijos daugumos, kurią nustato Europos Tarybos Statuto 20. d straipsnis, nutarimu ir vienbalsiu Sutartį sudariusių valstybių, kurioms buvo suteikta teisė įeiti į Ministrų Komitetą, atstovų balsavimu.

2. Prisijungiančiai valstybei ar Europos Ekonominei Bendrijai, jei ta valstybė yra priimama, Konvencija įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus trijų mėnesių laikotarpiui nuo datos, kai priėmimo dokumentas buvo pateiktas Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

19 straipsnis – Teritorinė sąlyga

1. Pasirašymo metu arba įteikdama savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus valstybė gali nurodyti teritoriją ar teritorijas, kuriose bus taikoma ši Konvencija.

2. Bet kuriuo vėlesniu metu šalis gali Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuota deklaracija išplėsti šios Konvencijos taikymą bet kurioje kitoje teritorijoje, kuri yra nurodoma toje deklaracijoje. Toje teritorijoje Konvencija įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus trijų mėnesių laikotarpiui nuo datos, kai Generalinis Sekretorius gavo deklaraciją.

3. Kiekviena deklaracija, sudaryta laikantis dviejų toliau esančių paragrafų sąlygų, deklaracijoje nurodytos teritorijos atžvilgiu gali būti sustabdyta, apie tai pranešus Generaliniam Sekretoriui. Jos sustabdymas įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus trijų mėnesių laikotarpiui nuo datos, kada Generalinis Sekretorius gavo apie tai pranešimą.

20 straipsnis – Išlygos

1. Konvencijos pasirašymo metu arba įteikiant ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus bet kuri valstybė gali paskelbti, kad 2 straipsnio 4 paragrafas nebus taikomas jos dvišaliams bendros gamybos santykiams su viena ar daugiau šalių. Be to, ji gali pasilikti sau teisę nustatyti maksimalią dalyvavimo dalį, kuri gali skirtis nuo nustatytos 9 straipsnio 1 paragrafo a punkte. Jokios kitos išlygos negalimos.

2. Kiekviena šalis, paskelbusi išlygą pagal ankstesnį paragrafą, gali visiškai arba iš dalies ją atšaukti, apie tai pranešusi Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui. Atšaukimas įsigalios Generaliniam Sekretoriui gavus pranešimą.

21 straipsnis – Konvencijos denonsavimas

1. Kiekviena šalis gali bet kuriuo metu denonsuoti šią Konvenciją, apie tai pranešusi Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

2. Konvencijos denonsavimas įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus šešių mėnesių laikotarpiui po to, kai Generalinis Sekretorius gaus apie tai pranešimą.

22 straipsnis – Pranešimai

Europos Tarybos Generalinis Sekretorius informuos Tarybos šalis nares, taip pat visas kitas valstybes ar Europos Ekonominės Bendrijos nares, kurios prisijungė prie Konvencijos arba buvo pakviestos prisijungti, apie:

- a) Konvencijos pasirašymą;
- b) ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento pateikimą;
- c) Konvencijos įsigaliojimo pagal 17, 18 ir 19 straipsnius datą;
- d) deklaraciją, praneštą pagal 5 straipsnio 5 paragrafą;
- e) denonsavimą, praneštą pagal 21 straipsnį;
- f) kiekvieną kitą su Konvencija susijusį aktą, pranešimą ar informaciją.

Tai liudydamas, teisėtai tam įgaliotas asmuo pasirašė šią Konvenciją.

1992 metų spalio 2 dieną Strasbūre anglų ir prancūzų kalbomis parengti tekstai yra autentiški, viena jų kopija bus saugoma Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos Generalinis Sekretorius perduos patvirtintas kopijas valstybėms, minimoms 16 straipsnio 1 paragrafe, taip pat bet kuriai kitai valstybei ir Europos Ekonominei Bendrijai, kuri gali būti pakviesta prisijungti prie šios Konvencijos.

1 Priedas – Paraiškos pateikimo tvarka

Bendragamintojai, norėdami pasinaudoti Konvencijos nuostatų teikiamais privalumais, privalo ne vėliau kaip prieš du mėnesius iki filmavimo pradžios pateikti prašymą dėl bendros gamybos statuso įgijimo bei pridėti toliau išvardytus dokumentus. Šių dokumentų reikiamas egzempliorių skaičius turi pasiekti kompetentingas institucijas, kad būtų padalyti kitų šalių institucijoms ne vėliau kaip prieš mėnesį iki filmavimo pradžios:

- autorinės teisės įsigijimo sutartis arba kitas autorinės teisės komerciniam kūrinio naudojimui įsigijimą patvirtinantis dokumentas;

- išsamus scenarijus;

- kiekvienos dalyvaujančios valstybės techninių ir meninių indėlių sąrašas;

- balansas ir detalus finansavimo planas;

- kinematografinio kūrinio gamybos tvarkaraštis;

- bendragamintojų sudaryta bendros gamybos sutartis. Į šią sutartį privalo būti įrašytos sąlygos, numatančios pajamų ar teritorijų paskirstymą bendragamintojams.

Prašymas ir kiti dokumentai privalo būti pateikti, jei tai įmanoma, kompetentingos institucijos, kuriai jie yra pateikiami, kalba.

Juos gavusios, kompetentingos nacionalinės institucijos išsiųs viena kitai prašymą su pridėtais dokumentais. Šalies, kuri turi mažiausią finansinę dalį bendroje gamyboje, kompetentinga institucija neduos savo sutikimo, kol negaus šalies, turinčios didžiausią finansinę dalį, nuomonės.

II Priedas

1. Kinematografinis darbas yra laikomas europiniu 3 straipsnio 3 paragrafo prasme, jei jis surenka ne mažiau kaip 15 balų iš 19 galimų pagal toliau išvardytą europinių elementų schemą.

2. Atsižvelgusios į scenarijaus reikalavimus, tarpusavy pasikonsultavusios, kompetentingos institucijos gali, jei jos mano, kad darbas vis dėlto rodo Europos identiškumą, suteikti bendros gamybos statusą darbui, surinkusiam mažiau nei reikalaujami 15 balų.

<i>Europiniai elementai</i>	<i>Balai</i>
Kūrybos grupė	
Režisierius	3
Scenarijaus autorius	3
Kompozitorius	1
	7
Atlikėjų grupė	
Pirmo vaidmens atlikėjas (-a)	3
Antro vaidmens atlikėjas (-a)	2
Trečio vaidmens atlikėjas (-a)	1
	6
Techninė meno grupė	
Operatorius	1
Garso operatorius	1
Redaktorius	1
Dailininkas	1
Studija arba filmavimo vieta	1
Saugojimo vieta po gamybos	1
	6

N. B.

- Pirmas, antras ir trečias vaidmenys nustatomi pagal išdirbtų dienų skaičių.
- Pagal 8 straipsnį žodis „meninis“ yra taikomas kūrybos ir atlikėjų grupėms, „techninis“ taikomas tik techninei ir meno grupėms.